

洞察人性与历史的16部文艺作品

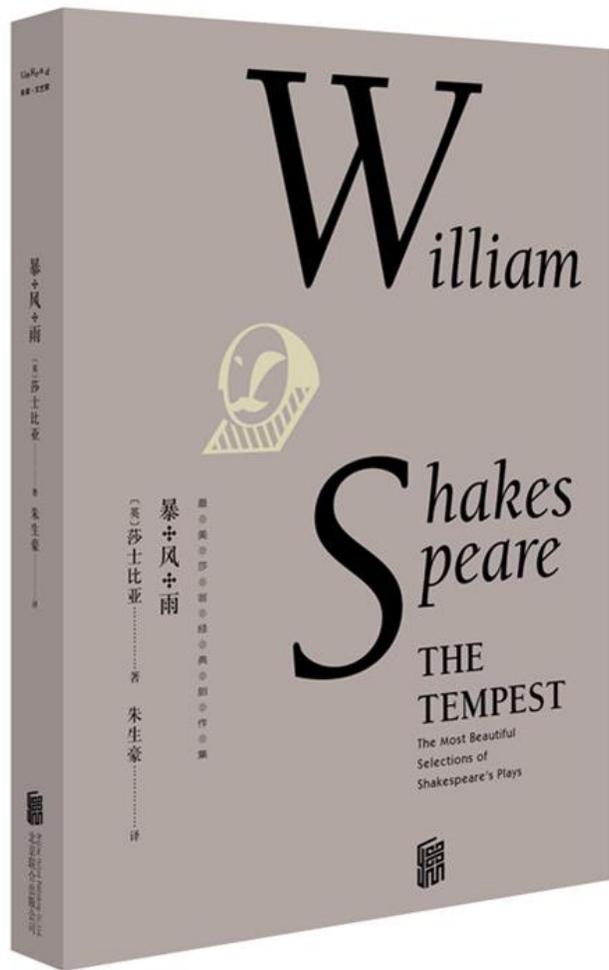
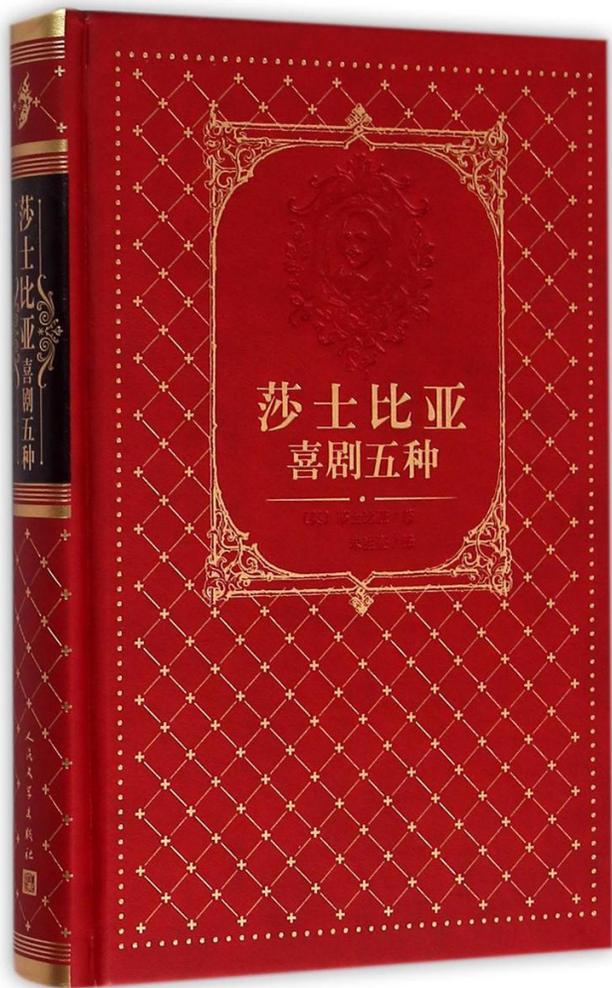
第五讲

《威尼斯商人》与《暴风雨》

授课人：刘岩

经济与管理学院金融系

版本



❖ 朱生豪翻译

- 1912 – 1944，浙江嘉兴人
- 1933年浙江之江大学毕业，任上海世界书局英文编辑
- 1935年准备，1936年开始翻译莎士比亚戏剧全集
- 日军侵华期间译稿多次焚毁
- 1947年首次出版

❖ 人民文学出版社，2016版；

❖ 北京联合出版公司，2016版

《威尼斯商人》作品成书时代

- ❖ 莎士比亚大约在1596 – 1597年创作本剧
 - 生卒：1564 – 1616，《威尼斯商人》属于莎翁早期作品
 - 这一时期属于英国伊丽莎白一世女王时代（1533 – 1603，1558年继位，次年加冕），为都铎王朝的最后一位国王，由于女王无后裔，嗣后王位传给詹姆士一世，即被伊丽莎白女王废黜的苏格兰女王玛丽一世之子，开启斯图亚特王朝
 - 伊丽莎白时期，英国国力持续上升，成为欧洲强权国家之一
- ❖ 作品成书年代，威尼斯贸易中心的地位已经衰败，但以其为代表的商业资本主义，已经传播到全欧洲

作品故事梗概

- ❖ 威尼斯贵族巴萨尼奥希望向贝尔蒙特富家嗣女鲍西娅求婚，但家道中落囊中羞涩，向其商人朋友安东尼奥求助
- ❖ 安东尼奥答应帮助巴萨尼奥实现愿望，遂向威尼斯的犹太放贷者夏洛克借钱，为期3个月，后者对安东尼奥之前对自己的贬低挖苦怀恨在心，就要求安东尼奥以身上的一磅肉做抵押
- ❖ 巴萨尼奥求婚成功，但安东尼奥的货船据传全部遇险覆没，夏洛克要求割取安东尼奥的肉来偿还债务
- ❖ 鲍西娅发挥聪明才智，在法庭上乔装为博士，提出“割肉不能滴血”这一要求，迫使夏洛克放弃诉求并赢得额外补偿

选段：海上贸易风险

- ❖ [第一幕第三场]夏洛克：可是他（安东尼奥）的财产却还有些问题：他有一艘船开到特里坡利斯，另外一艘开到西印度群岛，我在交易所还听人说起，他有第三艘船在墨西哥，第四艘到英国去了……可是船不过是几块木板钉起来的东西，水手也不过是些血肉之躯，岸上有旱老鼠，水里也有水老鼠，有陆地的强盗，也有海上的强盗，还有风波礁石各种危险……我一定要放了心才敢把债放出去，所以还是让我再考虑考虑吧。

选段：安东尼奥与夏洛克争论借贷利息

- ❖ [同前]夏洛克：我恨他因为他是个基督徒，可是尤其因为他是个傻子，借钱给人不取利钱，把咱们在威尼斯城里干放债这一行的利息都压低了……他憎恶我们神圣的民族，甚至在商人会集的地方当中辱骂我，辱骂我的交易，辱骂我辛辛苦苦赚下来的钱，说那些都是盘剥得来的腌臢钱。
- ❖ 安东尼奥：哪有朋友之间通融几个钱也要斤斤较量地计算利息的道理？

选段：债务契约

- ❖ [同前]夏洛克：跟我去找一个公证人，就在那儿签好了约；我们不妨开个玩笑，在约里载明要是您不能按照约中所规定的条件，在什么日子、什么地点还给我一笔什么数目的钱，就得随我的意思，在您身上的任何部分割下整整一磅白肉，作为处罚。
- ❖ 安东尼奥：很好，就这么办吧；我愿意签下这样一张约，还要对人家说这个犹太人的心肠倒不坏呢。

选段：法治精神与城邦经济的基础

- ❖ [第三幕第二场]萨莱尼奥：他（夏洛克）不分昼夜地向公爵絮叨，说是他们倘不给他主持公道，那么威尼斯根本不成其为自由邦。
- ❖ [第三幕第三场]安东尼奥：威尼斯的繁荣，完全倚赖着各国人民的来往通商，要是剥夺了异邦人应享的权利，一定会使人对威尼斯的法治精神发生重大的怀疑。
- ❖ [第四幕第一场]鲍西娅：在威尼斯谁也没有权力变更既成的法律；要是开了这一个恶例，以后谁都可以借口有例可援，什么坏事情都可以干了。

选段：契约精神

- ❖ [第四幕第一场]夏洛克：我向他要求的这一磅肉，是我出了很大的代价买来的；它是属于我的，我一定要把它拿到手里。您（公爵）要是拒绝了我，那么你们的法律去见鬼吧！威尼斯城的法令等于一纸空文。
- ❖ 鲍西娅：这约上并没有允许你取他的一滴血，只写明着“一磅肉”；所以你可以照约拿一磅肉去，可是在割肉的时候，要是流下一滴基督徒的血，你的土地财产，按照威尼斯的法律，就要全部充公。

欧洲现代经济体系的制度基础

- ❖ 法与金融(Law and Finance)学派对现代金融体系的法学基础非常看重
 - 由法律渊源派生的制度内核：盎格鲁-萨克逊法系，大陆法系，等
- ❖ 在经济增长与发展领域，同样有所谓的制度学派
 - Douglas North: 经济发展的根源来自制度变迁
 - ✓ 人口、资源、资本、技术增长，不是发展的根源，而是发展本身
- ❖ 在欧洲，中世纪结束后，“法”本身具有一种相对世俗社会的超越性，“法”不是政治的产物，而是独立于政治之外
 - 在社会生活中，“法”取代了“神”

威尼斯：16世纪欧洲贸易的中心



威尼斯的崛起与繁荣

- ❖ 中世纪意大利城邦经济的缓慢发展
 - 阿尔卑斯山以北，封建王国为主
- ❖ 13世纪之后，地中海再次成为东西方贸易的桥梁
 - 蒙古统一欧亚草原客观上重振了亚欧贸易体系
- ❖ 威尼斯的兴盛正是在此大背景下：东方的香料进入欧洲经济中心区域的门户
 - 威尼斯全靠贸易起家，没有农业，但有发达的航海业、船舶与武器制造，贸易公司，产业与金融“资本”成为经济体系的核心
 - 财富源源不断的积累，直到16世纪后期，贸易中心的北移

威尼斯：圣马可广场与叹息桥



2023/10/16

第五讲：《威尼斯商人》与《暴风雨》

13

威尼斯：市政厅与监狱——经过叹息桥



《暴风雨》成书背景

- ❖ 传奇剧，大约写于1611年，并于当年上演；1623年出版
- ❖ 莎士比亚最后一部完成的戏剧（1616去世）
- ❖ 整部作品反映了文艺复兴晚期的典型思想——人本主义道德，理性，仁爱，对世界的探索，贸易——可以看做启蒙时代，或现代世界的先导
 - pp. 56 – 57: 英国，美国（印第安红种人）
- ❖ 十七世纪晚期到十八世纪开始的启蒙时代，三大口号
 - 经济：自由放任，反对管制经济
 - 宗教：消灭宗教狂热与不宽容，即一元神宗教的自然特征
 - 政治：提倡社会契约，即人民主权，反对君权神授与专制

《暴风雨》的梗概

- ❖ 米兰公爵普洛斯彼罗因为钻研学术而失去对米兰的统治，其弟弟安东尼奥在那不勒斯王阿隆佐支持下篡位，并与女儿米兰达一块被放逐，漂泊到一个无人孤岛
- ❖ 在岛上普洛斯彼罗获得法术，并在12年后让阿隆佐、安东尼奥等一行人在海上遭遇暴风雨并流落到该岛
- ❖ 普洛斯彼罗通过法术教化了阿隆佐、安东尼奥，也教化了阿隆佐的儿子腓迪南和自己的女儿米兰达，并让两人结婚，随后让所有人各自回到那不勒斯与米兰

精辟台词选

- ❖ 恐怕太不费力的获得会使人看不起他追求的对象。 [普洛斯彼罗，第一幕第二场]
- ❖ 要是邪恶的精神占有这么美好的一所宅屋，善良的美德也一定会努力住进去的。 [米兰达，第一幕第二场]
- ❖ 我们所逢的不幸是极平常的事，每天都有一些航海者的妻子、商船的主人和托运货物的商人，遭到和我们相同的命运。 [老臣贡柴罗，第一幕第二场]

精辟台词选

- ❖ 在这共和国中我要实行一切与众不同的措施；我要禁止一切的贸易；没有地方官的设立；没有文学；富有、贫穷和雇佣都要废止；契约、承袭、疆界、区域、耕种、葡萄园都没有；金属、谷物、酒、油都没有用处；废除职业，所有的人都不做事；妇女也是这样，但她们是天真而纯洁；没有君主……大自然中一切的产物都须不用血汗劳力而获得；叛逆、重罪、剑、戟、刀、枪、炮以及一切武器的使用，一律杜绝；但是大自然会自己产出一切丰饶的东西，养育我那些淳朴的人民。

[贡柴罗，第二幕第一场]

精辟台词选

- ❖ 至于其余的人，只要用好处引诱他们，就会像猫儿舔牛奶似的流连不去，假如我们说是黄昏，他们也不敢说是早晨。 [安东尼奥，第一幕第二场]
- ❖ 凭着我那最宝贵的嫁妆——贞洁起誓。 [米兰达，第三幕第一场]
- ❖ 道德的行动较之仇恨的行动是可贵得多的。要是他们已经悔过，我唯一的目的也就达到终点，不再对他们更有一点怨恨。 [普洛斯彼罗，第五幕第一场]
- ❖ 他们的知觉的浪潮已经渐渐激涨起来，不久便要冲上了现在还是一片黄泥的理智的海岸。 [普洛斯彼罗，第五幕第一场]

精辟台词选

❖ 而我们大家呢，在每个人迷失了本性的时候，重新找着了各人自己。 [普洛斯彼罗，第五幕第一场]

《暴风雨》的政治性解读

- ❖ 该剧可理解为莎翁自己对公民的教化问题的最终理解
- ❖ 该剧既关注神圣正义问题，也关注政治生活中与此相关的核心问题，即谁应当统治？
 - 神圣正义：正义是否存在某种真正的来自上天的支持？
- ❖ 非凡的结尾诗：

你们有罪过希望别人不再追究，
愿你们也格外宽大，给我以自由！

莎士比亚与政治

- ❖ [美]伯恩斯著《莎士比亚的政治智慧》，2021，华夏出版社
 - 英文版为2013年第二版
- ❖ 政治的核心与灵魂问题：谁应当统治？什么是正义？什么是高尚？什么德性使人配统治，而何种败坏使人不配统治？这些德性是否为理性所支持？这些德性是否来自对人类生活的某种一贯的理解？正义或任何别的某种德性是否具有神圣的或宇宙性（普适性）的支持？
- ❖ 讨论了5部莎翁剧作：《凯撒》 《麦克白》 《威尼斯商人》
《李尔王》 《暴风雨》